

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I będzie on przez was strzeżony do czternastego dnia tego miesiąca, i (wtedy) zabije go cała społeczność zgromadzenia* Izraela** pod wieczór.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Będziecie go strzec do czternastego dnia tego miesiąca, a w tym dniu, wieczorem, w całym zgromadzeniu Izraela, baranek każdej rodziny zostanie zabity.             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Będziecie go strzegli aż do czternastego dnia tego miesiąca, a <i>wtedy</i> całe zgromadzenie Izraela zabije go pod wieczór.                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I będziecie go chowali aż do czternastego dnia miesiąca tego; a zabije go wszystko zebranie zgromadzenia Izraelskiego między dwoma wieczorami.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I będziecie go chować aż do czternastego dnia miesiąca tego, i ofiaruje go wszystko zgromadzenie synów Izraelowych ku wieczorowi.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Będziecie go strzec aż do czternastego dnia tego miesiąca, a wtedy zabije go całe zgromadzenie Izraela o zmierzchu.                                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Będziecie go przechowywać do czternastego dnia tego miesiąca; i zabije go całe zgromadzenie zboru izraelskiego o zmierzchu.                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zachowacie go aż do czternastego dnia tego miesiąca. Wtedy o zmierzchu zarżnie go całe zgromadzenie Izraela.                                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Będziecie go strzegli do czternastego dnia tego miesiąca, a pod wieczór zabije go cała społeczność Izraela.                                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przechowacie je aż do czternastego dnia tego miesiąca, a następnie całe zgromadzenie Izraela zabije je pod wieczór.                                                |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Będzie przez was strzeżony aż do czternastego dnia tego miesiąca. I cała zgromadzona społeczność Jisraela zarżnie go po południu.                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви держатимете до чотирнадцятого дня цього місяця, і заріжуть його все множество збору синів Ізраїля увечорі.                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I będziecie je chowali do czternastego dnia tego miesiąca; a wtedy, pomiędzy dwoma wieczorami, zarżnie je cała rzesza zboru izraelskiego.                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I będzie pod waszą ochroną aż do czternastego dnia tego miesiąca, i cały zbór zgromadzenia Izraela zarżnie go                                                      |

<sup>1)</sup> zgromadzenia : brak we frg. z GK.

<sup>2)</sup> cała społeczność (l. wspólnota) zgromadzenia Izraela, לְכָל קְהָל יִשְׂרָאֵל : wg G: cały tłum zgromadzenia synów Izraela, πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ.

<sup>3)</sup> pod wieczór, בֵּין הָעֶרְבַּיִם (ben ha'arbaiim), tj. między wieczorami; być może chodzi o czas między zachodem a ściemnieniem się, <x>20 12:6</x>L.

|  |  |  |                          |
|--|--|--|--------------------------|
|  |  |  | między dwoma wieczorami. |
|--|--|--|--------------------------|